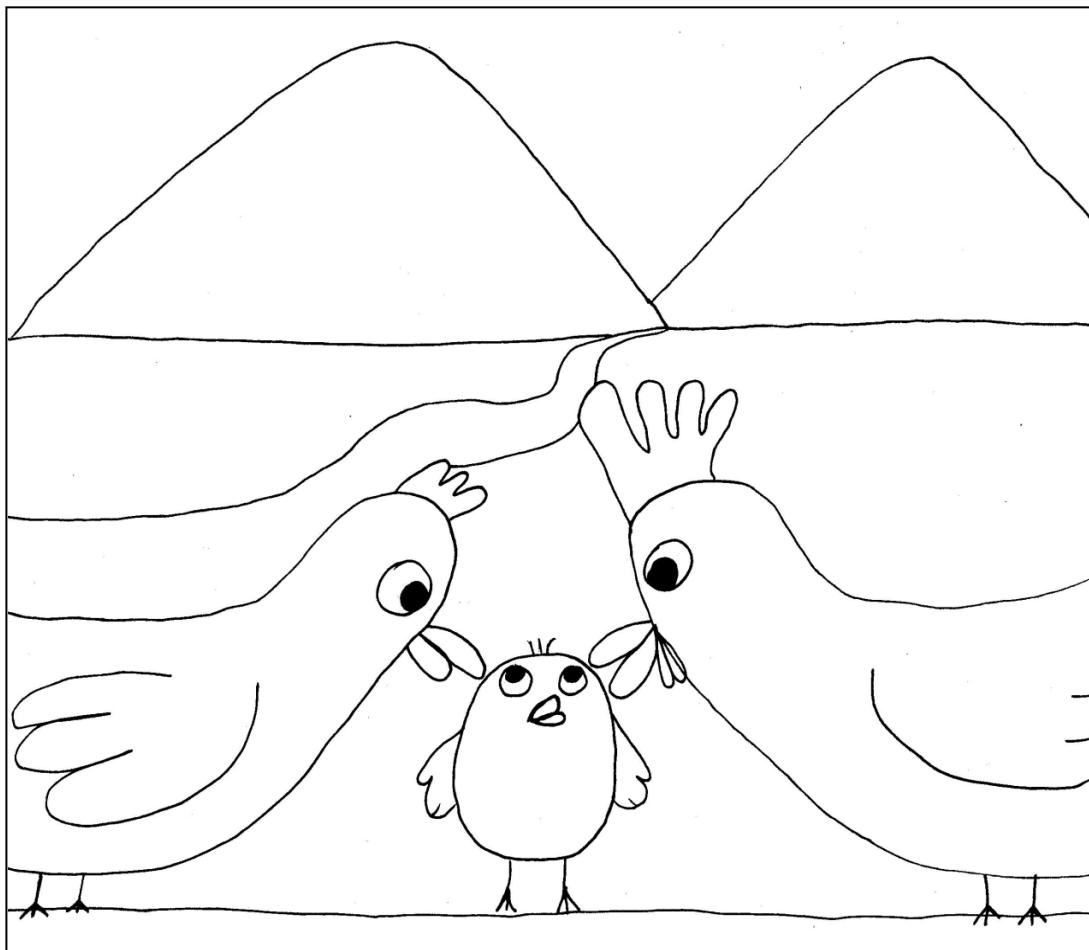


Aca Moko La'a-La'a

(Fataluku)



Manu Kai la'o pasiar

O Pintainho vai passear

'Lemos' Multilingual Books Project

Reading materials for children and school

Series editor: John Hajek

These books, specially made for East Timor, are designed to help children learn to read and write their mother tongue so that they are better able to learn to read and write in Portuguese and Tetun. They are made available with the support of the University of Melbourne.



Aca Moko La'a-La'a (Chicken Little goes for a walk)

Languages: Fataluku, Tetun and Portuguese

Based on a traditional folk story from South Sulawesi as retold by Murti Bunanta in *Si Kecil Berjalan-jalan* (2004)

Adapted and translated by Robin dos Santos Soares, Katrina Langford, John Hajek, Alex Tilman and Nuno Oliveira

All drawings by Katrina Langford

Published by RUMACCC

Research Unit for Multilingualism & Cross-Cultural Communication
The University of Melbourne, Victoria 3010
Australia
www.rumaccc.unimelb.edu.au

Copyright © 2011 John Hajek

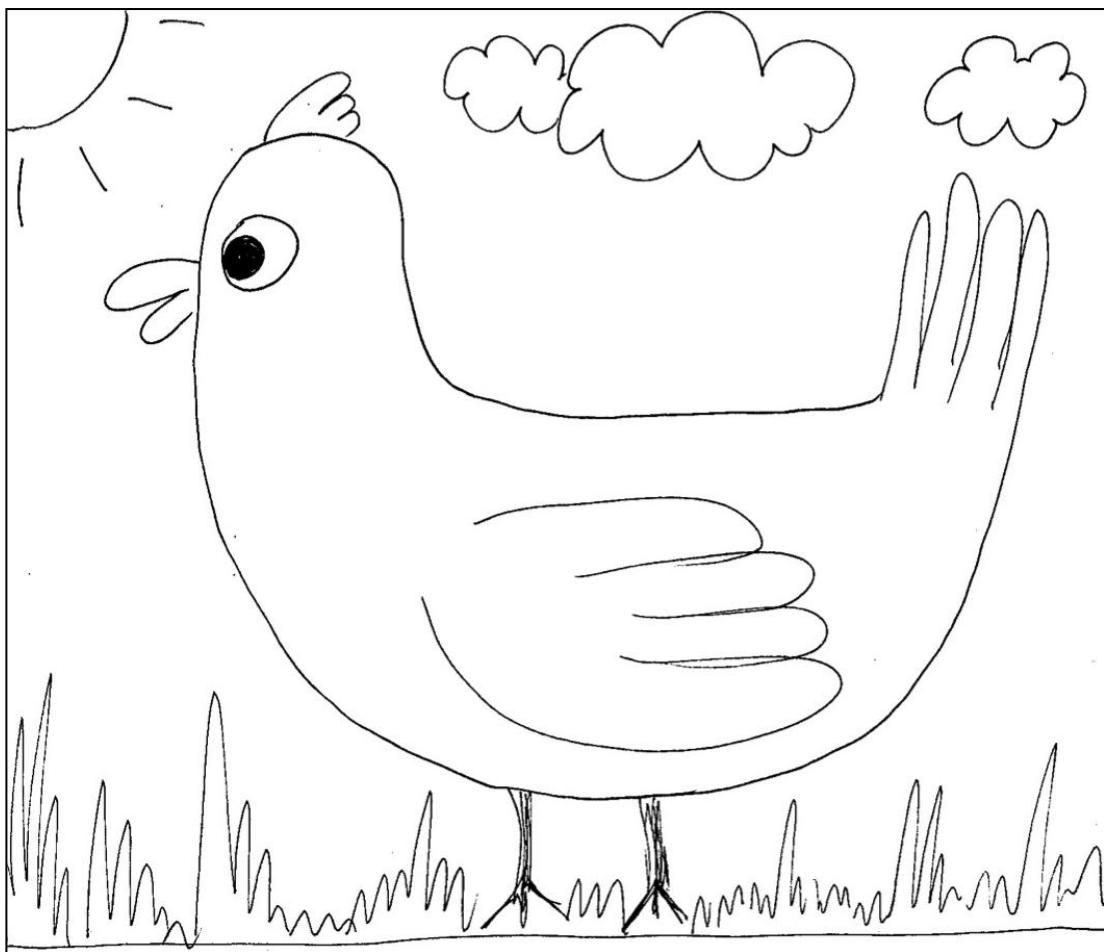
All rights reserved

ISBN 978-1-921944-10-9 (black and white edition)

ISBN 978-1-921944-11-6 (colour edition)

These books can be downloaded for free use from the publisher's website
www.rumaccc.unimelb.edu.au.

They may not be published for sale without the express written consent of the editor (contact: rumaccc-info@unimelb.edu.au).

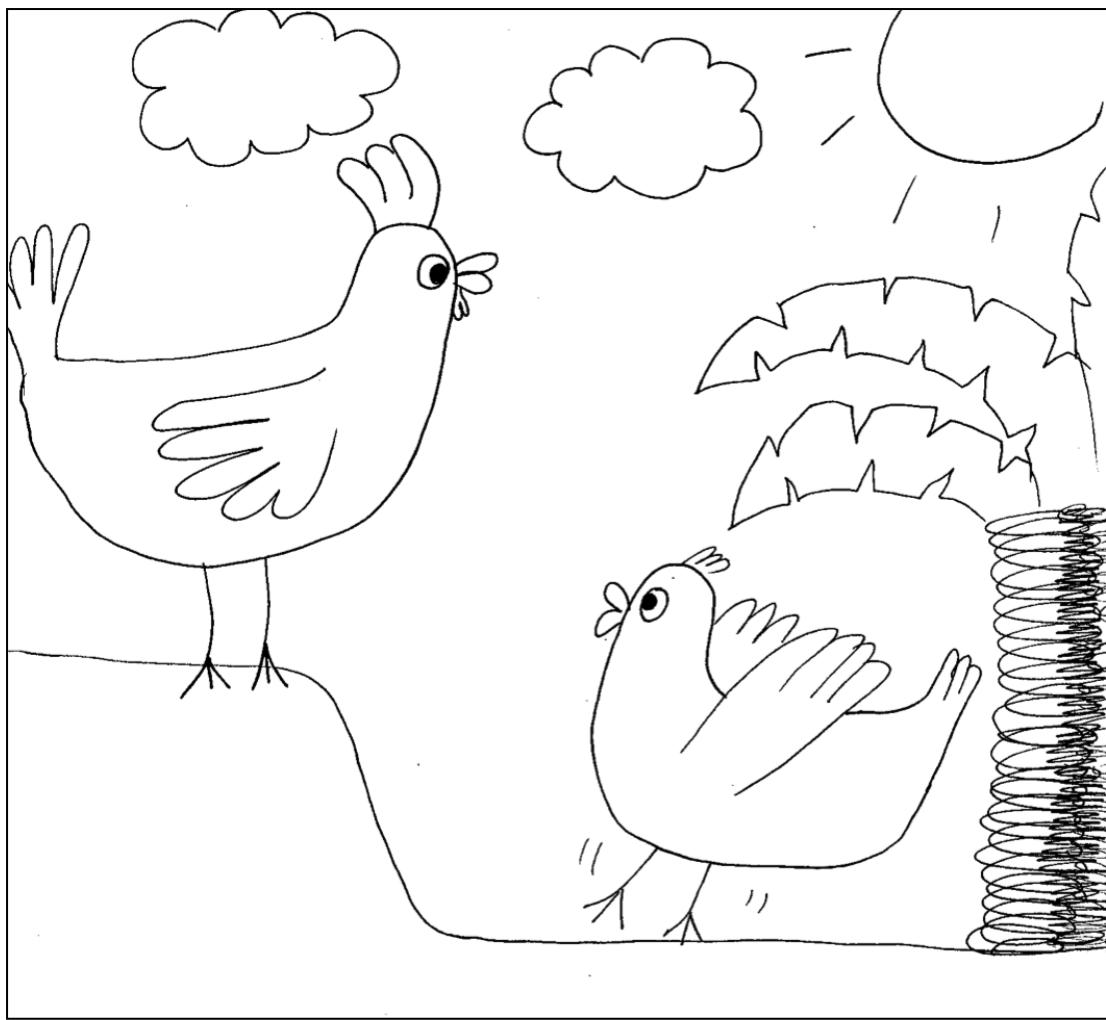


1. **(ukani)** *ida, um*

**Toto, aca un fon kokote. Ia Aca Moko i nal.
Aca Moko i nal la'a ma'un Aca Moko ceru,
mais Aca Moko akaono mau.**

*Haree bá, manu-inan ida kokoteek hela. Ne'e Manu Kai nia inan. Manu Kai nia inan
ne'e la'o bá-mai bolu-bolu Manu Kai, maibé Manu Kai la mosu-mosu de'it*

Olha, está uma galinha a cacarejar. É a mãe do Pintainho. A mãe do Pintainho anda às voltas a chamar pelo Pintainho mas o Pintainho não aparece.

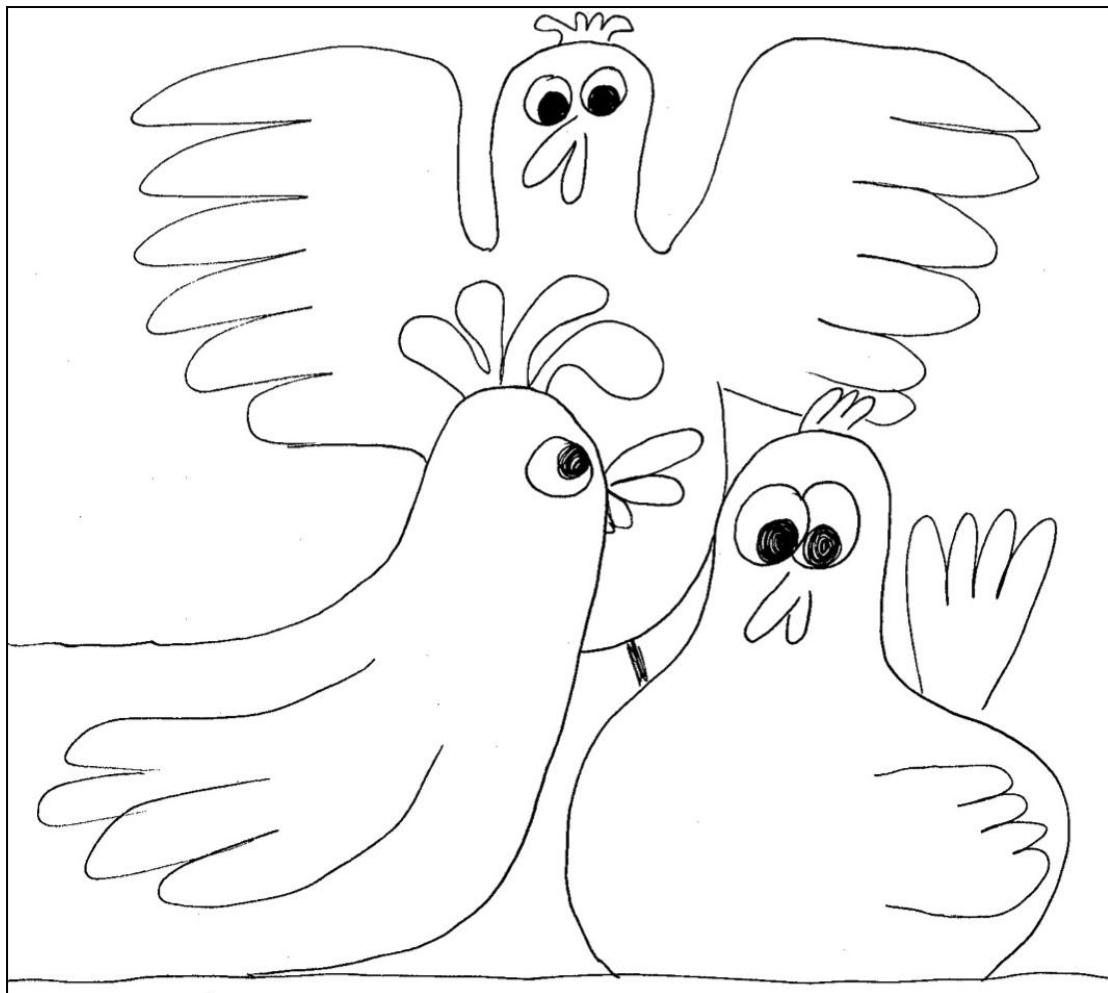


2. (ece) *rua, dois*

Aca Moko i nal it Aca Moko i pal aci ta'a. Aca ece valal in moco anahe.

Manu Kai nia inan fó-hatene ba Manu Kai nia aman. Manu na'in rua ne'e bá buka kedan sira-nia oan.

A mãe do Pintainho acaba de falar com o pai do Pintainho. Vão os dois imediatamente à procura do filho.

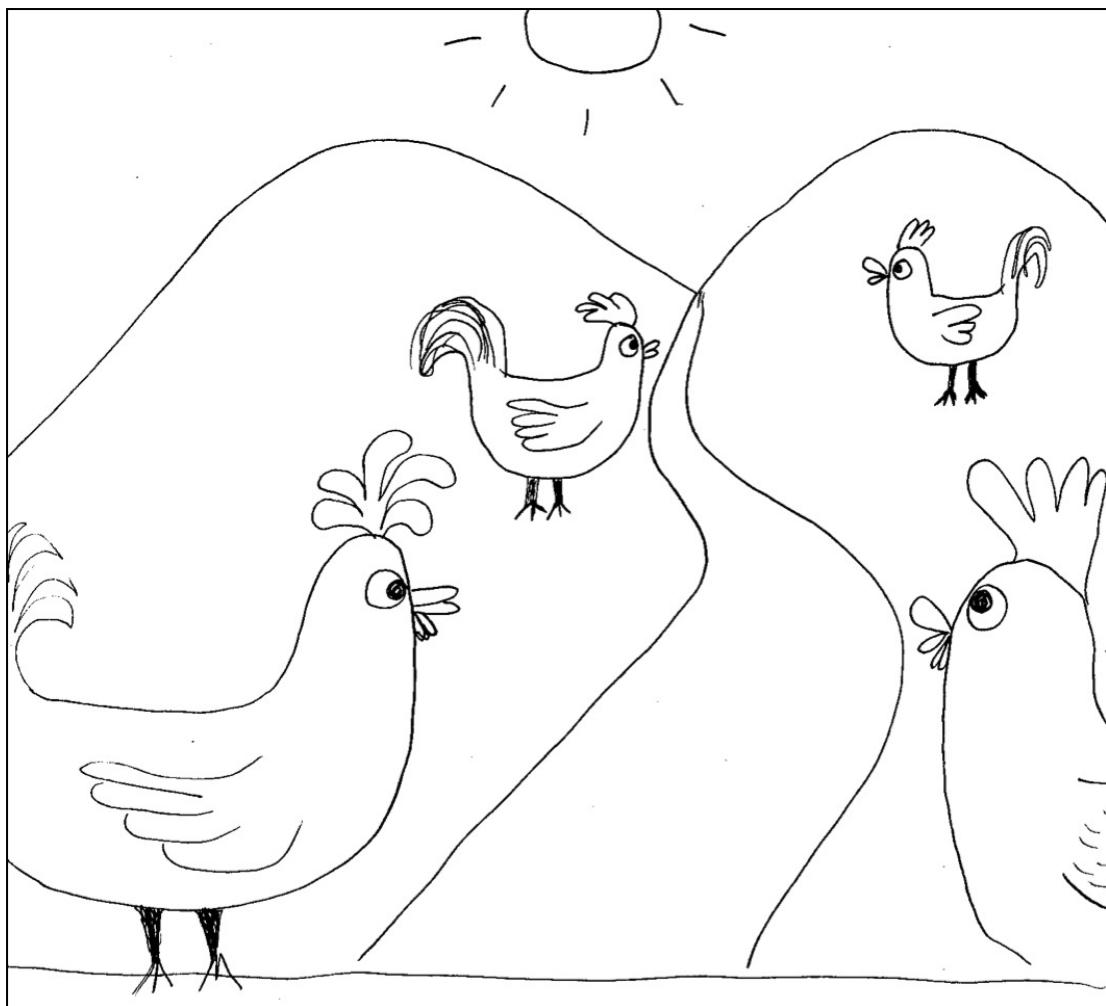


3. **(utu'e)** *tolu, três*

Aca Moko i pa'inamatu ho i tamu tavaro ica moco-moco. Tamu i noko ivio tulune. Aca utu'e io la'an Aca Moko anahe.

Manu Kai nia tiun ho tian mós laran-ta'uk hotu. Tia nia alin mós ajuda tuir. Manu na'in tolu ne'e mós komesa bá buka Manu Kai.

O tio e a tia do Pintainho também estão preocupados. A irmã mais nova da tia junta-se para ajudar. As três galinhas partem à procura do Pintainho.

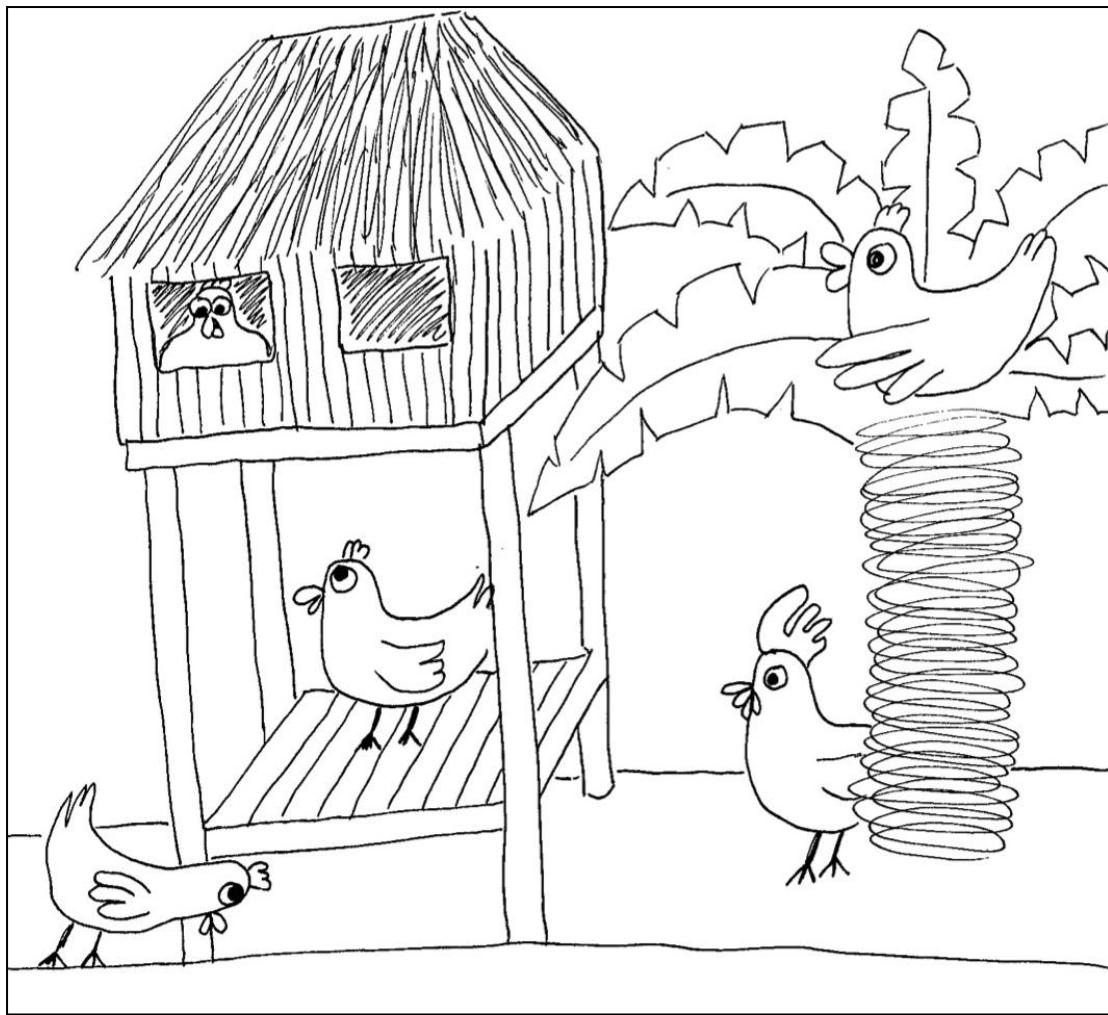


4. (**fate**) *haat, quatro*

Aca Moko i molun na'unuku hai vari. Aca faten Aca Moko i pal i lan tavarō eluhēn Aca Moko anahe.

Hotu-hotu rona ona notísia kona-ba Manu Kai lakon. Manu Kai nia aman nia kolega manu na'in haat mós lakohi hela ba kotuk atu ajuda buka hetan Manu Kai.

Já todos ouviram a notícia de que o Pintainho se perdeu. Quatro amigos do pai do Pintainho não querem ficar de fora para ajudar a encontrar o Pintainho.

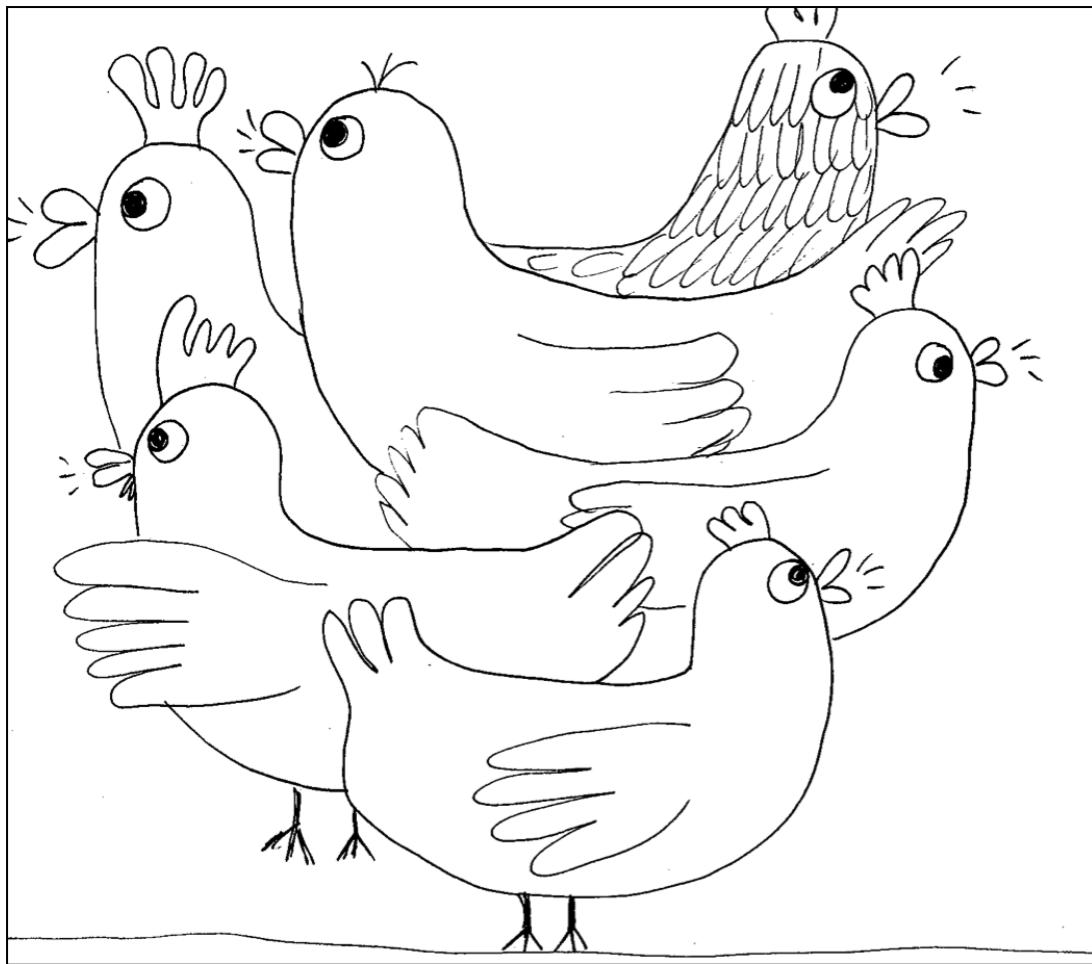


5. **(lime)** *lima, cinco*

**Mu'ao tutu koune mais Aca Moko akaono aci.
Aca lime kar valal tulune. Uman it navare,
vaci enen tavar Aca Moko aci.**

Loron komesa nakukun daudauk maibé sira seidauk hetan Manu Kai ida. Manu na'in lima komesa ajuda kedes. Sé mak hatene dala ida ne'e sira bele hetan karik Manu Kai?

O sol já se começa a por, mas não se consegue encontrar o Pintainho. Cinco galinhas começam a ajudar rapidamente. Talvez encontrem o Pintainho.

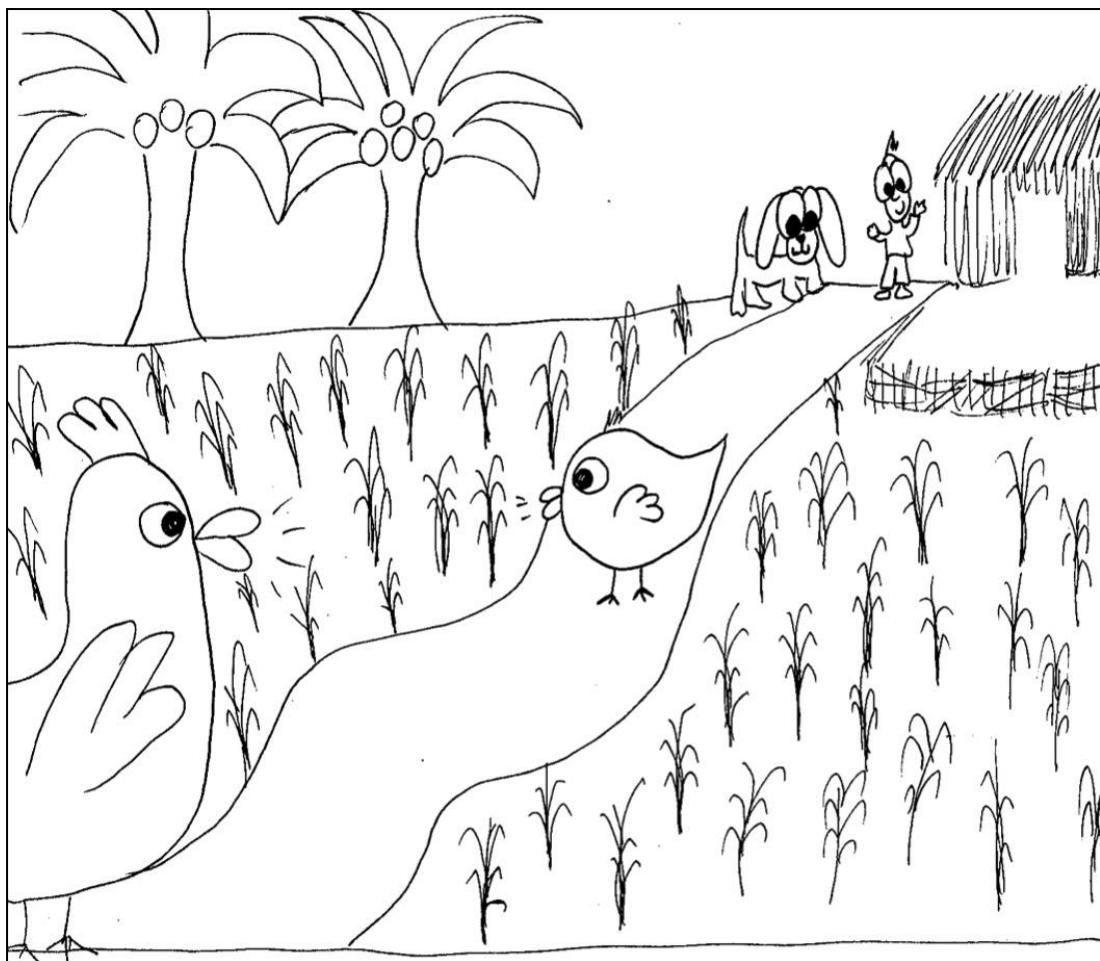


6. **(neme)** *neen, seis*

Mais Aca Moko ono vari molu. Vaci na'unuku la'a anahe. Aca neme na'unuku kokoten Aca Moko anahe.

Maibé Manu Kai lakon nafatin. Agora hotu-hotu tuir bá buka. Manu na'in neen tuir hamutuk kokoteek hodi bolu Manu Kai.

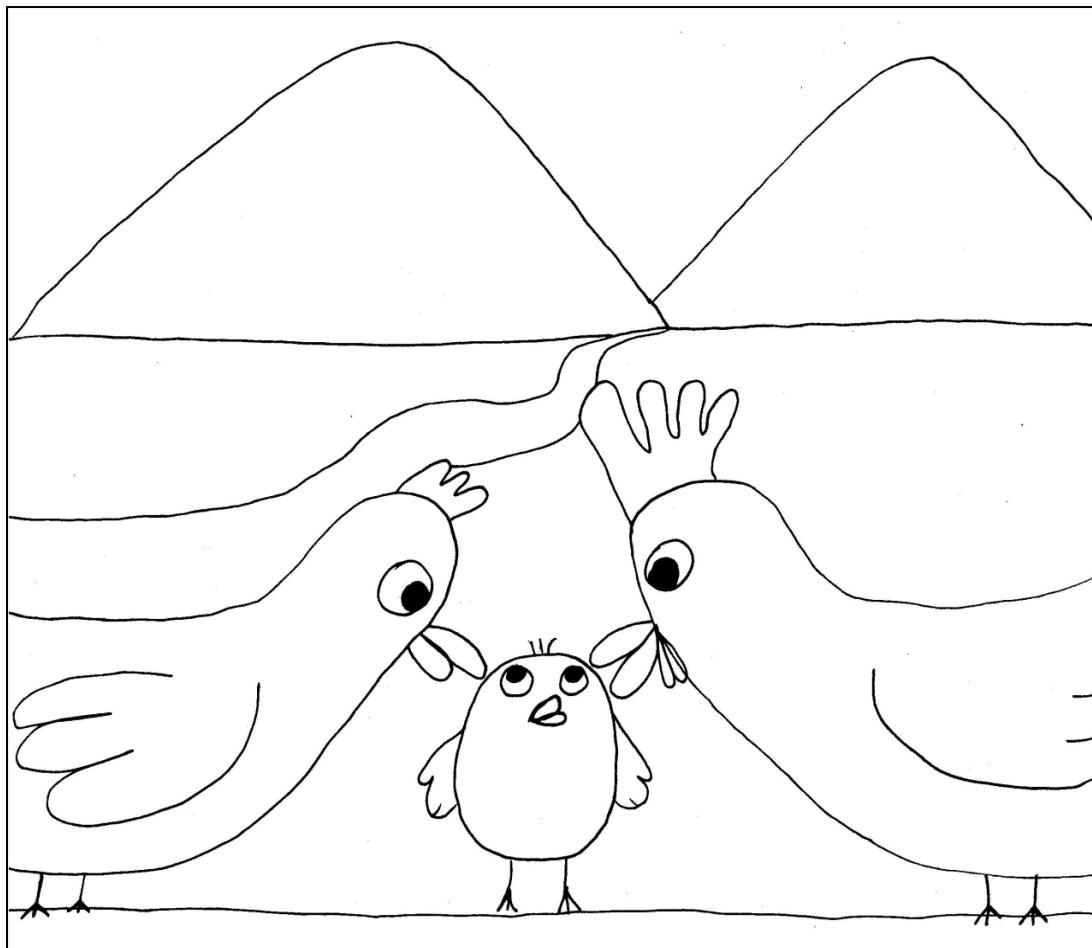
Mas o Pintainho continua perdido. Agora juntam-se todos para ajudar. Vêem-se seis galinhas a cacarejar todas juntas, a chamar pelo Pintainho.



Aca Moko tena la'a? Fatatara Aca Moko i na'a hai vari, "kiu-kiu-kiu". Ha ivi it tava'i. Fon cone Aca Moko ica rau-raun tifar ma'u. Ica i nara tava la'an Tiu Nuno i le mara. Aca Moko Lesi, it Tiu Nuno i hipar, horu cicirai. Aca Moko le mara hai malufe. Tava tapi nakare!

Manu Kai bá iha ne'ebé? Teki-teki....., Manu Kai nia lian mosu mai, "kiu-kiu-kiu." Hei, nia mak ne'ebá! Husi do'ok Ita bele haree Manu Kai halai halimar hela, kontente loos. Parese nia la'o pasiar ba Tiu Nuno nia uma. Manu Kai halimar ho Lesi, Tiu Nuno nia asu, i nia haluhan tiha atu fila. Nia nakar tebetebes!

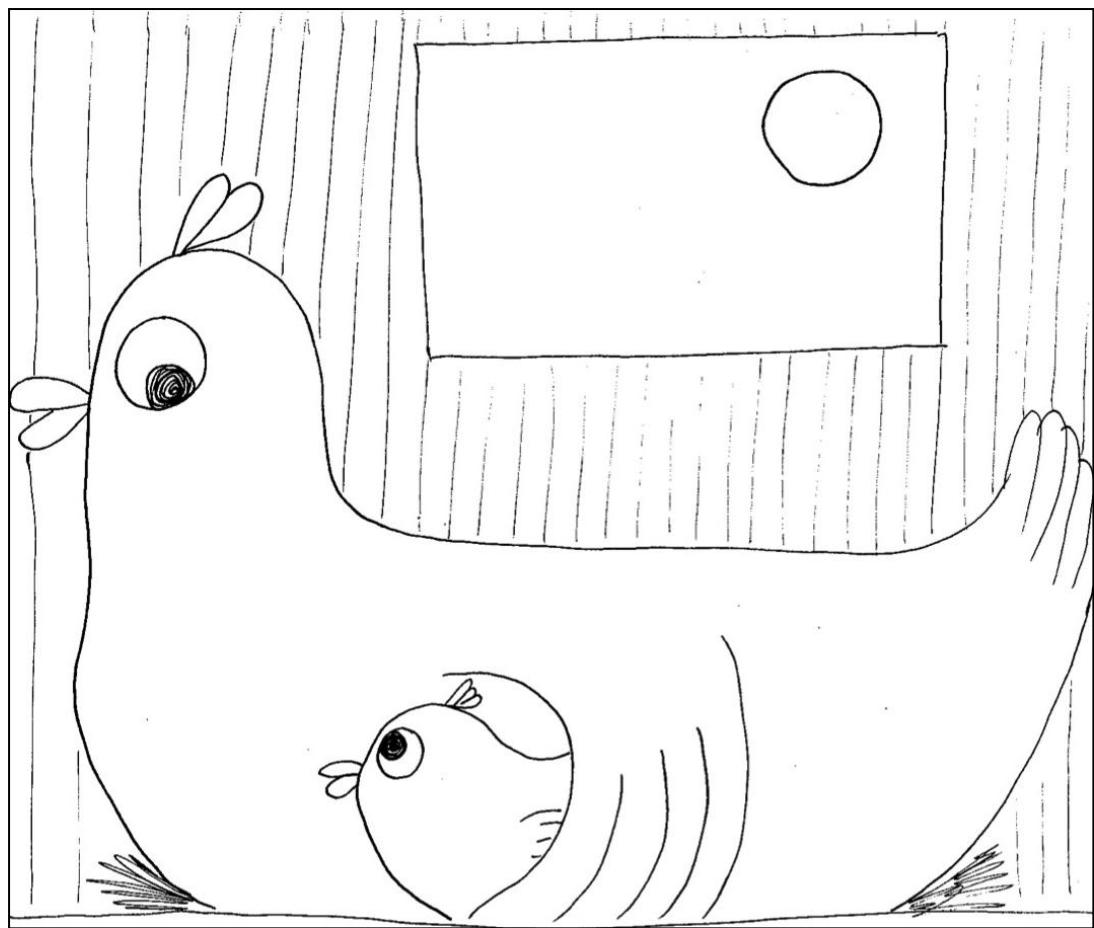
Onde está então o Pintainho? De repente...ouve-se a voz do Pintainho, "piu-piu-piu". Olha, está ali! Ao longe, vê-se o Pintainho a correr para casa – todo contente. Parece que foi passear para a casa do Tio Nuno. O Pintainho estava a brincar com o Lesi, o cão do Tio Nuno, e esqueceu-se de voltar para casa. Ele é muito mal comportado!



Pal ho nal ica rau-raun tava toto. Tavar na'unuku ica rau-rau, Aca Moko akam ali molu.

Apá ho amá kontente hetan fali nia. Hotu-hotu kontente hotu, Manu Kai la lakon ida.

O pai e a mãe estão contentes por vê-lo. Todos estão contentes que o Pintainho não se tenha perdido.



Nal ta'a: “Aca Moko, nop tatune a naci ta'a tini!”

Amá dehan, “Manu Kai, loron seluk husu uluk lai lisensa!”

A māe diz: “Pintainho, da próxima vez pede primeiro!”